

Jihočeská univerzita

Pedagogická fakulta

Oddělení ruského jazyka a literatury

Bakalářská práce

Názvy smluv a smluvních stran v ruštině a češtině

(Titles of contracts and contractors in Russian and
Czech language)

Vypracovala: Nikola Hrušková

Studijní obor: Cizí jazyk pro evropský a mezinárodní obchod - ruský
jazyk

Vedoucí práce: PhDr. Marta Vágnerová, Ph.D.

České Budějovice 2010

Prohlášení:

Prohlašuji, že svoji bakalářskou práci na téma Názvy smluv a smluvních stran v ruštině a češtině jsem vypracovala samostatně pouze s použitím pramenů a literatury uvedených v seznamu použité literatury.

Prohlašuji, že v souladu s § 47b zákona č. 111/1998 Sb. v platném znění souhlasím se zveřejněním své bakalářské práce, a to v nezkrácené podobě elektronickou cestou ve veřejně přístupné části databáze STAG provozované Jihočeskou univerzitou v Českých Budějovicích na jejích internetových stránkách.

13. dubna 2010

podpis

Poděkování:

Ráda bych poděkovala vedoucí mé bakalářské práce PhDr. Martě Vágnerové, Ph.D. za odborné vedení, ochotné poskytnutí cenných rad, pomoc a veškerý čas, který mi věnovala.

Název práce: Názvy smluv a smluvních stran v ruštině a češtině

Vypracovala: Nikola Hrušková

Vedoucí práce: PhDr. Marta Vágnerová, Ph.D.

Anotace:

40 stran, úvod, 3 hlavní kapitoly, závěr, resumé, seznam zdrojů a použité literatury.

Bakalářská práce obsahuje ruské názvy smluv, jejich definice z ruských zákoníků a názvy smluvních stran, které tyto smlouvy uzavírají. K tomu jsou přiřazeny české ekvivalenty názvů a definice podle českých zákoníků. Poslední kapitola obsahuje stručnou analýzu názvů.

Title of the Bachelor thesis: Titles of contracts and contractors in Russian and Czech language

Written by: Nikola Hrušková

Supervisor of the Bachelor thesis: PhDr. Marta Vágnerová, Ph.D.

Annotation:

40 pages, introduction, 3 main chapters, conclusion, resume, list of literature.

Bachelor thesis contains titles of contracts in Russian language, it's definitions from Russian codes and names of contractors. With this are assigned Czech equivalents of titles and definitions according to Czech codes. Last chapter contains brief analysis of titles.

*„Некоторые неписанные законы тверже всех
писанных.“*

Сенека

Úvod.....	9
1. Smlouvy podle občanského zákoníku.....	10
1.1 Договор купли-продажи - Kupní smlouva.....	10
1.2 Договор мены - Smlouva směnná	11
1.3 Договор дарения - Darovací smlouva.....	11
1.4 Договор подряда - Smlouva o dílo.....	12
1.5 Договор займа - Smlouva o půjčce	13
1.6 Договор безвозмездного пользования (Договор ссуды) -Smlouva o výpůjčce	14
1.7 Договор аренды (Договор имущественного найма) - Nájemní smlouva	15
1.8 Договор поручения - Příkazní smlouva.....	15
1.9 Договор хранения - Smlouva o úschově.....	16
1.10 Договор перевозки груза - Smlouva o přepravě nákladu.....	17
1.11 Договор перевозки пассажира - Smlouva o přepravě osob.....	17
1.12 Договор банковского вклада (депозита) - Smlouva o vkladu	18
1.13 Договор простого товарищества - Smlouva o sdružení	18
1.14 Предварительный договор - Smlouva o smlouvě budoucí	19
2. Smlouvy podle obchodního zákoníku	20
2.1 Договор продажи предприятия - Smlouva o prodeji podniku.....	20
2.2 Договор аренды предприятия - Smlouva o nájmu podniku	20
2.4 Smlouva o úvěru - Кредитный договор.....	21
2.5 Лицензионный договор - Licenční smlouva k předmětům průmyslového vlastnictví.....	22
2.6 Договор складского хранения - Smlouva o skladování.....	22
2.7 Договор комиссии - Smlouva komisionářská.....	23
2.8 Договор транспортной экспедиции - Smlouva o přepravě věci	23

2.9 Договор аренды транспортного средства без экипажа - Smlouva o nájmu dopravního prostředku	24
2.10 Договор коммерческого представительства - Smlouva o obchodním zastoupení	25
2.11 Договор об открытии аккредитива - Smlouva o otevření akreditivu.....	25
2.12 Договор хранения ценностей в банке - Smlouva o bankovním uložení věci .	26
2.13 Договор банковского счета - Smlouva o běžném účtu	26
3. Analýza názvů	28
3.1 Modely tvoření názvů smluv	28
3.2 Odvozování názvů	29
3.3 Přípony.....	29
Závěr	31
Резюме.....	33
Seznam použité literatury a zdrojů	35

Úvod

Není mi známo, že by v současné době existoval nějaký dokument, který by k ruským smlouvám nacházel české ekvivalenty a naopak. To je také jeden z důvodů, proč jsem si téma „Názvy smluv a smluvních stran v ruštině a češtině“ vybrala pro svou bakalářskou práci. Toto téma jsem zvolila také z důvodu, že v posledních letech dochází k velkému rozvoji česko-ruských vztahů, a proto takovýto korpus názvů může být přínosný v případě česko-ruského smluvního styku. Za neopominutelný důvod považuji i to, že mi tato problematika připadá velmi zajímavá.

Čerpala jsem především ze zákona č. 40/1964 Sb., občanského zákoníku a zákona č. 513/1991 Sb., obchodního zákoníku České republiky, Občanského zákoníku Ruské federace (Гражданский кодекс РФ) a také z českých a ruských sborníků smluv. Pro svou práci jsem si vybrala smlouvy pojmenované (typové), tzn. smlouvy, jejichž znaky jsou v občanském a obchodním zákoníku konkrétně definovány. Jedná se o nejběžnější a nejpoužívanější typy smluv.

Bakalářská práce je členěna do 3 kapitol. První kapitola se zabývá smlouvami, které můžeme nalézt v občanském zákoníku. Je členěna do 14 podkapitol, kde je konkrétněji pojednáváno o jednotlivých typech smluv. U každého typu smlouvy je uvedena definice jak z ruského, tak i z českého zákoníku a názvy smluvních stran, které danou smlouvu uzavírají. V některých případech bylo také možno uvést konkrétní příklady smlouvy z praxe. Druhá kapitola je věnována smlouvám podle obchodního zákoníku, jednotlivé smluvní typy jsou rozebrány ve 12 podkapitolách. Každý typ smlouvy je definován citací z ruského a českého zákoníku, nechybí také pojmenování smluvních stran. Ve třetí kapitole je provedena stručná analýza názvů smluv, která poukazuje na to, že při srovnání češtiny a ruštiny můžeme nalézt shodné, ale i odlišné gramatické jevy. Práce je zakončena závěrem a seznamem použité literatury.

Hlavním cílem bakalářské práce je vytvoření přehledu ruských názvů smluv a smluvních stran a definic a nalezení jejich ekvivalentů v češtině. Důležitou součástí je také vytvoření stručné analýzy názvů, upozornění na jazykové shody a rozdíly v češtině a ruštině.

1. Smlouvy podle občanského zákoníku

1.1 Договор купли-продажи - Kupní smlouva

Definice:

„Статья 454. 1. По договору купли-продажи одна сторона обязуется передать вещь (товар) в собственность другой стороне , а покупатель обязуется принять этот товар и уплатить за него определенную денежную сумму (цену).“ [Гражданский Кодекс РФ с2010]

„§ 588 Z kupní smlouvy vznikne prodávajícímu povinnost předmět koupě kupujícímu odevzdat a kupujícímu povinnost předmět koupě převzít a zaplatit za něj prodávajícímu dohodnutou cenu.“ [Občanský zákoník c2010]

Strany:

продавец – покупатель

prodávající - kupující

Příklady kupní smlouvy:

- Договор купли-продажи недвижимости - Kupní smlouva o koupi nemovitosti
- Договор купли-продажи земельного участка - Kupní smlouva o koupi pozemku
- Договор купли-продажи квартиры – Smlouva o koupi bytu
- Договор купли-продажи движимого имущества - Kupní smlouva o koupi věci movité
- Договор купли-продажи товара - Smlouva o koupi zboží
- Договор купли-продажи мебели - Kupní smlouva o koupi nábytku
- Договор купли-продажи животного - Kupní smlouva o koupi zvířete
- Договор купли-продажи компьютера - Kupní smlouva o koupi počítače
- Договор купли-продажи автомобиля - Kupní smlouva o koupi automobilu
- Договор купли-продажи мотоцикла - Kupní smlouva o koupi motocyklu

1.2 Договор мены - Smlouva směnná

Definice:

„Статья 567 - 1. По договору мены каждая из сторон обязуется передать в собственность другой стороны один товар в обмен на другой. 2. К договору мены применяются соответственно правила о купле-продаже, если это не противоречит правилам настоящей главы и существу мены. При этом каждая из сторон признается продавцом товара, который она обязуется передать, и покупателем товара, который она обязуется принять в обмен.“
[Гражданский Кодекс РФ с2010]

„§ 611 – Ustanovení o kupní smlouvě se přiměřeně použijí i na smlouvu, podle které si smluvní strany směňují věc za věc, a to tak, že každá ze stran je považována ohledně věci, kterou směnou dává, za stranu prodávající, a ohledně věci, kterou směnou přijímá, za stranu kupující.“ [Občanský zákoník c2010]

Strany:

продавец – покупатель

prodávající - kupující

Příklady směnné smlouvy:

- Договор мены квартир - Smlouva o směně bytu
- Договор мены транспортных средств - Smlouva o směně dopravních prostředků
- Договор о мене жилого дома на квартиру - Smlouva o směně domu za byt
- Договор мены недвижимости с доплатой - Smlouva o směně nemovitostí s doplatkem
- Договор мены земельных участков – Smlouva o směně pozemků

1.3 Договор дарения - Darovací smlouva

Definice:

„Статья 572 - 1. По договору дарения одна сторона (даритель) безвозмездно передает или обязуется передать другой стороне

(одаряемому) вещь в собственность либо имущественное право (требование) к себе или к третьему лицу.“ [Гражданский Кодекс РФ с2010]
„§ 628 - 1 Darovací smlouvou dárce něco bezplatně přenechává nebo slibuje obdarovanému, a ten dar nebo slib přijímá.“ [Občanský zákoník c2010]

Strany:

даритель – одаряемый дárce - obdarovaný

Příklady darovací smlouvy:

- Договор дарения недвижимости - Darovací smlouva na nemovitost
- Договор дарения квартиры - Darovací smlouva na byt
- Договор дарения жилого дома – Darovací smlouva na dům
- Договор дарения земельного участка - Darovací smlouva na pozemek
- Договор дарения движимого имущества - Darovací smlouva na věc movitou
- Договор дарения автомобиля - Darovací smlouva na automobil
- Договор дарения денег - Darovací smlouva na peníze
- Договор дарения с обременением - Darovací smlouva s věčným břemenem

1.4 Договор подряда - Smlouva o dílo

Definice:

„Статья 702 - 1. По договору подряда одна сторона обязуется выполнить по заданию другой стороны (заказчика) определенную работу и сдать ее результат заказчику, а заказчик обязуется принять результат работы и оплатить его.“ [Гражданский Кодекс РФ с2010]

„§ 631 - Smlouvou o dílo zavazuje se objednateli ten, komu bylo dílo zadáno (zhotovitel díla), že je za sjednanou cenu provede na své nebezpečí.“ [Občanský zákoník c2010]

Strany:

заказчик – подрядчик objednatel - zhotovitel

Příklady smlouvy o dílo:

- Договор строительного подряда - Smlouva o dílo na stavební práce
- Договор подряда на выполнение проектных работ - Smlouva o dílo na provedení projektových prací
- Договор подряда на оказание услуг - Smlouva o dílo na poskytnutí služeb
- Договор подряда между физическими лицами - Smlouva o dílo mezi fyzickými osobami
- Договор подряда на разработку Web-сайта - Smlouva na vytvoření webových stránek
- Договор подряда по техническому обслуживанию - Smlouva o dílo pro provádění servisní údržby
- Договор подряда на выполнение монтажных работ - Smlouva o dílo na zhotovení montážních prací
- Договор на ремонт - Smlouva o opravě věci

1.5 Договор займа - Smlouva o půjčce

Definice:

„Статья 807. - 1. По договору займа одна сторона (займодавец) передает в собственность другой стороне (заемщику) деньги или другие вещи, определенные родовыми признаками, а заемщик обязуется возвратить займодавцу такую же сумму денег (сумму займа) или равное количество других полученных им вещей того же рода и качества.“ [Гражданский Кодекс РФ с2010]

„§ 657 - Smlouvou o půjčce přenechává věřitel dlužníkovi věci určené podle druhu, zejména peníze, a dlužník se zavazuje vrátit po uplynutí dohodnuté doby věci stejného druhu.“ [Občanský zákoník c2010]

Strany:

займодавец – заемщик

věřitel - dlužník

Příklady smlouvy o půjčce:

- Договор займа денежных средств - Smlouva o půjčce peněz
- Договор беспроцентного займа - Smlouva o půjčce bez sjednaného úroku
- Договор процентного займа - Smlouva o půjčce se sjednaným úrokem

1.6 Договор безвозмездного пользования (Договор ссуды) -Smlouva o výpůjčce

Definice:

„Статья 689. - 1. По договору безвозмездного пользования (договору ссуды) одна сторона (ссудодатель) обязуется передать или передает вещь в безвозмездное временное пользование другой стороне (ссудополучателю).“
[Гражданский Кодекс РФ с2010]

„§ 659 - Smlouvou o výpůjčce vznikne vypůjčíteli právo věc po dohodnutou dobu bezplatně užívat.“ [Občanský zákoník c2010]

Strany:

ссудодатель – ссудополучатель půjčitel - vypůjčitel

Příklady smlouvy o výpůjčce:

- Договор безвозмездного пользования недвижимым имуществом - Smlouva o výpůjčce nemovitosti
- Договор безвозмездного пользования нежилым помещением - Smlouva o výpůjčce nebytových prostor
- Договор безвозмездного пользования движимым имуществом - Smlouva o výpůjčce věci movité
- Договор безвозмездного пользования оборудованием - Smlouva o výpůjčce zařízení
- Договор безвозмездного пользования автомобилем - Smlouva o výpůjčce automobilu

1.7 Договор аренды (Договор имущественного найма) - Nájemní smlouva

Definice:

„Статья 606. - По договору аренды (имущественного найма) арендодатель (наймодатель) обязуется предоставить арендатору (нанимателю) имущество за плату во временное владение и пользование или во временное пользование.“ [Гражданский Кодекс РФ с2010]

„§ 663 - Nájemní smlouvou pronajímatel přenechává za úplatu nájemci věc, aby ji dočasně (ve sjednané době) užíval nebo z ní bral i užitky.“ [Občanský zákoník с2010]

Strany:

арендодатель - арендатор pronajímatel - nájemce
(наймодатель) - (наниматель)

Příklady nájemní smlouvy:

- Договор аренды нежилого помещения - Smlouva o nájmu nebytového prostoru
- Договор аренды земельного участка - Smlouva o nájmu pozemku
- Договор аренды рекламной площади - Smlouva o nájmu reklamní plochy
- Договор аренды гаража - Smlouva o nájmu garáže
- Договор субаренды - Smlouva o podnájmu
- Договор аренды движимого имущества - Smlouva o nájmu movité věci
- Договор аренды оборудования (техники) - Smlouva o nájmu strojů (techniky)
- Договор найма жилого помещения – Smlouva o nájmu bytového prostoru

1.8 Договор поручения - Příkazní smlouva

Definice:

„Статья 971.- 1. По договору поручения одна сторона обязуется совершить от имени и за счет другой стороны (доверителя) определенные

юридические действия. Права и обязанности по сделке, совершенной поверенным, возникают непосредственно у доверителя.“ [Гражданский Кодекс РФ с2010]

„§ 724 - Příkazní smlouvou se zavazuje příkazník, že pro příkazce obstará nějakou věc nebo vykoná jinou činnost.“ [Občanský zákoník c2010]

Strany:

доверитель - поверенный příkazce - příkazník

Příklady příkazní smlouvy:

- Договор поручения на продажу товаров – Příkazní smlouva k zajištění prodeje zboží
- Договор поручения на покупку товаров – Příkazní smlouva k zajištění nákupu zboží

1.9 Договор хранения - Smlouva o úschově

Definice:

„Статья 886. - 1. По договору хранения одна сторона (хранитель) обязуется хранить вещь, переданную ей другой стороной , и возвратить эту вещь в сохранности.“ [Гражданский Кодекс РФ с2010]

„§ 747 - (1) Smlouvou o úschově vznikne složiteli právo, aby schovatel movitou věc od něj do úschovy převzatou řádně opatroval. Smlouvu o úschově lze uzavřít i tak, že odevzdání i převzetí věci bude zajištěno mechanickými prostředky.“ [Občanský zákoník c2010]

Strany:

поклажедатель – хранитель schovatel - složitel

1.10 Договор перевозки груза - Smlouva o přepravě nákladu

Definice:

„Статья 785. - 1. По договору перевозки груза перевозчик обязуется доставить вверенный ему отправителем груз в пункт назначения и выдать его управомоченному на получение груза лицу, а отправитель обязуется уплатить за перевозку груза установленную плату.“ [Гражданский Кодекс РФ с2010]

„§ 765 - (1) Smlouvou o přepravě nákladu vzniká odesílateli právo, aby mu dopravce za přepravné zásilku přepravil do určeného místa a vydal ji určenému příjemci.“ [Občanský zákoník c2010]

Strany:

отправитель – перевозчик odesílatel - dopravce

1.11 Договор перевозки пассажира - Smlouva o přepravě osob

Definice:

„Статья 786. - 1. По договору перевозки пассажира перевозчик обязуется перевезти пассажира в пункт назначения, а в случае сдачи пассажиром багажа также доставить багаж в пункт назначения и выдать его управомоченному на получение багажа лицу; пассажир обязуется уплатить установленную плату за проезд, а при сдаче багажа и за провоз багажа.“ [Гражданский Кодекс РФ с2010]

„§ 760 - Smlouvou o přepravě osob vzniká cestujícímu, který za stanovené jízdné použije dopravní prostředek, právo, aby ho dopravce přepravil do místa určení řádně a včas.“ [Občanský zákoník c2010]

Strany:

пассажир – перевозчик cestující – přepravce

1.12 Договор банковского вклада (депозита) - Smlouva o vkladu

Definice:

„Статья 834. - 1. По договору банковского вклада (депозита) одна сторона (банк), принявшая поступившую от другой стороны (вкладчика) или поступившую для нее денежную сумму (вклад), обязуется возвратить сумму вклада и выплатить проценты на нее на условиях и в порядке, предусмотренных договором.“ [Гражданский Кодекс РФ с2010]

„§ 778 - Smlouva o vkladu vzniká mezi fyzickou nebo právnickou osobou (dále jen "vkladatel") a peněžním ústavem složením vkladu u peněžního ústavu a jeho přijetím peněžním ústavem. § 779 - Vkladatel má právo na úroky nebo jiné majetkové výhody stanovené peněžním ústavem v souladu s opatřením podle zvláštních předpisů.“ [Občanský zákoník c2010]

Strany:

банк – вкладчик

banka (peněžní ústav) - vkladatel

1.13 Договор простого товарищества - Smlouva o sdružení

Definice:

„Статья 1041. 1. По договору простого товарищества (договору о совместной деятельности) двое или несколько лиц (товарищей) обязуются соединить свои вклады и совместно действовать без образования юридического лица для извлечения прибыли или достижения иной не противоречащей закону цели.“ [Гражданский Кодекс РФ с2010]

„§ 829- (1) Několik osob se může sdružit, aby se společně přičinily o dosažení sjednaného účelu. (2) Sdružení nemají způsobilost k právům a povinnostem.“ [Občanský zákoník c2010]

Strany:

товарищи

účastníci

1.14 Предварительный договор - Smlouva o smlouvě budoucí

Definice:

„Статья 429. 1. По предварительному договору стороны обязуются заключить в будущем договор о передаче имущества, выполнении работ или оказании услуг (основной договор) на условиях, предусмотренных предварительным договором.“ [Гражданский Кодекс РФ с2010]

„§ 50a - (1) Účastníci se mohou písemně zavázat, že do dohodnuté doby uzavřou smlouvu; musí se však přitom dohodnout o jejích podstatných náležitostech.“ [Občanský zákoník c2010]

Příklady smlouvy o smlouvě budoucí:

- Предварительный договор купли-продажи - Smlouva o smlouvě budoucí kupní

Strany:

продавец - покупатель budoucí prodávající - budoucí kupující

- Предварительный договор аренды - Smlouva o budoucí nájemní smlouvě

Strany:

арендодатель – арендатор budoucí pronajímatel - budoucí nájemce

- Предварительный договор дарения - Smlouva o budoucí darovací smlouvě

Strany:

даритель - одаряемый budoucí dárce - budoucí obdarovaný

2. Smlouvy podle obchodního zákoníku

2.1 Договор продажи предприятия - Smlouva o prodeji podniku

Definice:

„Статья 559. - 1. По договору продажи предприятия продавец обязуется передать в собственность покупателя предприятие в целом как имущественный комплекс (статья 132), за исключением прав и обязанностей, которые продавец не вправе передавать другим лицам.“
[Гражданский Кодекс РФ с2010]

„§ 476 - (1) Smlouvou o prodeji podniku se prodávající zavazuje odevzdat kupujícímu podnik a převést na něj vlastnické právo k podniku a kupující se zavazuje převzít závazky prodávajícího související s podnikem a zaplatit kupní cenu.“ [Obchodní zákoník c2010]

Strany:

продавец – покупатель

prodávající - kupující

2.2 Договор аренды предприятия - Smlouva o nájmu podniku

Definice:

„Статья 656. - 1. По договору аренды предприятия в целом как имущественного комплекса, используемого для осуществления предпринимательской деятельности, арендодатель обязуется предоставить арендатору за плату во временное владение и пользование земельные участки, здания, сооружения, оборудование и другие входящие в состав предприятия основные средства, передать в порядке, на условиях и в пределах, определяемых договором, запасы сырья, топлива, материалов и иные оборотные средства, права пользования землей, водными объектами и другими природными ресурсами, зданиями, сооружениями и оборудованием, иные имущественные права арендодателя, связанные с предприятием, права на обозначения, индивидуализирующие деятельность

предприятия, и другие исключительные права, а также уступить ему права требования и перевести на него долги, относящиеся к предприятию.“

[Гражданский Кодекс РФ с2010]

„§ 488b- (1) Smlouvou o nájmu podniku se pronajímatel zavazuje přenechat svůj podnik nájemci, aby jej samostatně provozoval a řídil na vlastní náklad a nebezpečí a aby z něj pobíral užitky. Nájemce se zavazuje zaplatit pronajímateli nájemné.“ [Obchodní zákoník c2010]

Strany:

арендодатель – арендатор pronajímatel - nájemce

2.4 Smlouva o úvěru - Кредитный договор

Definice:

„Статья 819. - 1. По кредитному договору банк или иная кредитная организация (кредитор) обязуются предоставить денежные средства (кредит) заемщику в размере и на условиях, предусмотренных договором, а заемщик обязуется возвратить полученную денежную сумму и уплатить проценты на нее.“ [Гражданский Кодекс РФ с2010]

„§ 497 - Smlouvou o úvěru se zavazuje věřitel, že na požádání dlužníka poskytne v jeho prospěch peněžní prostředky do určité částky, a dlužník se zavazuje poskytnuté peněžní prostředky vrátit a zaplatit úroky.“ [Obchodní zákoník c2010]

Strany:

кредитор – заемщик věřitel – dlužník

Příklady smlouvy o úvěru:

- Договор о целевом кредите – Smlouva o poskytnutí účelového úvěru

2.5 Лицензионный договор - Licenční smlouva k předmětům průmyslového vlastnictví

Definice:

„Статья 1235. - 1. По лицензионному договору одна сторона - обладатель исключительного права на результат интеллектуальной деятельности или на средство индивидуализации (лицензиар) предоставляет или обязуется предоставить другой стороне (лицензиату) право использования такого результата или такого средства в предусмотренных договором пределах.“ [Гражданский Кодекс РФ с2010]

„§ 508 - (1) Licenční smlouvou k předmětům průmyslového vlastnictví opravňuje poskytovatel nabyvatele ve sjednaném rozsahu a na sjednaném území k výkonu práv z průmyslového vlastnictví (dále jen "právo") a nabyvatel se zavazuje k poskytování určité úplaty, nebo jiné majetkové hodnoty.“ [Obchodní zákoník c2010]

Strany:

лицензиар – лицензиат

poskytovatel - nabyvatel

2.6 Договор складского хранения - Smlouva o skladování

Definice:

„Статья 907. - 1. По договору складского хранения товарный склад (хранитель) обязуется за вознаграждение хранить товары, переданные ему товаровладельцем, и возвратить эти товары в сохранности.“ [Гражданский Кодекс РФ с2010]

„§ 527 - (1) Smlouvou o skladování zavazuje se skladovatel převzít věc, aby ji uložil a opatroval, a ukladatel se zavazuje zaplatit mu za to úplatu (skladné).“ [Obchodní zákoník c2010]

Strany:

товаровладелец – хранитель

ukladatel - skladovatel

2.7 Договор комиссии - Smlouva komisionářská

Definice:

„Статья 990. - 1. По договору комиссии одна сторона (комиссионер) обязуется по поручению другой стороны (комитента) за вознаграждение совершить одну или несколько сделок от своего имени, но за счет комитента.“ [Гражданский Кодекс РФ с2010]

„§ 577 - Smlouvou komisionářskou se zavazuje komisionář, že zařídí vlastním jménem pro komitenta na jeho účet určitou obchodní záležitost, a komitent se zavazuje zaplatit mu úplatu.“ [Obchodní zákoník c2010]

Strany:

комиссионер – комитент

komisionář – komitent

Příklady komisionářské smlouvy:

- Договор комиссии на совершение сделки по покупке товаров – Komisionářská smlouva o obstarání koupi zboží
- Договор комиссии на совершение сделки по продаже товара – Komisionářská smlouva o obstarání prodeje zboží

2.8 Договор транспортной экспедиции - Smlouva o přepravě věci

Definice:

Статья 801 - 1. По договору транспортной экспедиции одна сторона (экспедитор) обязуется за вознаграждение и за счет другой стороны (клиента-грузоотправителя или грузополучателя) выполнить или организовать выполнение определенных договором экспедиции услуг, связанных с перевозкой груза. [Гражданский Кодекс РФ с2010]

§ 610 - Smlouvou o přepravě věci se dopravce zavazuje odesílateli, že přepraví věc (zásilku) z určitého místa (místo odeslání) do určitého jiného místa (místo určení), a odesílatel se zavazuje zaplatit mu úplatu (přepravné). [Obchodní zákoník c2010]

Strany:

экспедитор – клиент

dopravce - odesílatel

2.9 Договор аренды транспортного средства без экипажа - Smlouva o nájmu dopravního prostředku

Definice:

„Статья 642. По договору аренды транспортного средства без экипажа арендодатель предоставляет арендатору транспортное средство за плату во временное владение и пользование без оказания услуг по управлению им и его технической эксплуатации.“ [Гражданский Кодекс РФ с2010]

„§ 630 - (1) Smlouvou o nájmu dopravního prostředku se pronajímatel zavazuje přenechat nájemci dopravní prostředek k dočasnému užívání a nájemce se zavazuje zaplatit úplatu (nájemné).“ [Obchodní zákoník c2010]

Strany:

арендодатель - арендатор

pronajímatel - nájemce

Příklady smlouvy o nájmu dopravního prostředku:

- Договор аренды транспортного средства без экипажа между юридическими лицами – Smlouva o nájmu dopravního prostředku mezi právnickými osobami
- Договор аренды транспортного средства без экипажа, бессрочный – Smlouva o nájmu dopravního prostředku na dobu neurčitou
- Договор аренды транспортного средства без экипажа, срочный – Smlouva o nájmu dopravního prostředku na dobu určitou

2.10 Договор коммерческого представительства - Smlouva o obchodním zastoupení

Definice:

„Статья 184. - 1. Коммерческим представителем является лицо, постоянно и самостоятельно представляющее от имени предпринимателей при заключении ими договоров в сфере предпринимательской деятельности.“

[Гражданский Кодекс РФ с2010]

„§ 652 - (1) Smlouvou o obchodním zastoupení se obchodní zástupce jako nezávislý podnikatel zavazuje dlouhodobě pro zastoupeného vyvíjet činnost směřující k uzavírání určitého druhu smluv (dále jen "obchody") nebo sjednávat a uzavírat obchody jménem zastoupeného a na jeho účet.“ [Obchodní zákoník c2010]

Strany:

предприниматель (представляемый)
- представитель

zastoupený – zástupce

2.11 Договор об открытии аккредитива - Smlouva o otevření akreditivu

Definice:

„Статья 867. - 1. При расчетах по аккредитиву банк, действующий по поручению плательщика об открытии аккредитива и в соответствии с его указанием (банк-эмитент), обязуется произвести платежи получателю средств или оплатить, акцептовать или учесть переводной вексель либо дать полномочие другому банку (исполняющему банку) произвести платежи получателю средств или оплатить, акцептовать или учесть переводной вексель.“ [Гражданский Кодекс РФ с2010]

„§ 682 - (1) Smlouvou o otevření akreditivu se zavazuje banka příkazci, že na základě jeho žádosti poskytne určité osobě (oprávněnému) na účet příkazce určité plnění, jestliže oprávněný splní do určité doby stanovené podmínky, a příkazce se zavazuje zaplatit bance úplatu.“ [Obchodní zákoník c2010]

Strany:

плательщик - банк-эмитент
- получатель

příkazce – banka – oprávněný

Příklady smlouvy o otevření akreditivu:

- Договор об открытии документарного аккредитива - Smlouva o otevření dokumentárního akreditivu

2.12 Договор хранения ценностей в банке - Smlouva o bankovním uložení věci

Definice:

„Статья 921. 1. Банк может принимать на хранение ценные бумаги, драгоценные металлы и камни, иные драгоценные вещи и другие ценности, в том числе документы.“ [Гражданский Кодекс РФ с2010]

„§ 700 Smlouvou o bankovním uložení věci se zavazuje banka převzít určité věci mimo cenných papírů (předmět uložení), aby je uložila a spravovala, uložitel se zavazuje platit za to úplatu.“ [Obchodní zákoník c2010]

Strany:

банк - поклажедатель (клиент)

banka – složitel

2.13 Договор банковского счета - Smlouva o běžném účtu

Definice:

„Статья 845. - 1. По договору банковского счета банк обязуется принимать и зачислять поступающие на счет, открытый клиенту (владельцу счета), денежные средства, выполнять распоряжения клиента о перечислении и выдаче соответствующих сумм со счета и проведении других операций по счету.“ [Гражданский Кодекс РФ с2010]

„§ 708 - (1) Smlouvou o běžném účtu se zavazuje banka zřídit od určité doby v určité měně účet pro jeho majitele, přijímat na zřízený účet peněžní prostředky,

vyplácet z něj peněžní prostředky nebo z něj či na něj provádět jiné platební transakce.“ [Obchodní zákoník c2010]

Strany:

банк - владелец счета

banka - majitel účtu

3. Analýza názvů

3.1 Modely tvoření názvů smluv:

Ruské názvy (podle Blaženy Rudincové):

- 1) Bezpředložková pojmenování
 - a) model adjektivum – substantivum v nominativu
př. лицензионный договор, кредитный договор
 - b) model substantivum v nominativu – substantivum v genitivu
př. договор комиссии, договор купли-продажи
- 2) Předložková spojení
 - a) model substantivum v nominativu – prepozice „o“ – substantivum v lokativu
př. договор об открытии аккредитива
 - b) model substantivum v nominativu - prepozice „на“ – substantivum v akuzativu
př. договор на ремонт

České názvy:

- 1) Bezpředložková pojmenování
model adjektivum – substantivum v nominativu
př. kupní smlouva, darovací smlouva
- 2) Předložková spojení
model substantivum v nominativu – prepozice „o“ – substantivum v lokativu
př. smlouva o úvěru, smlouva o půjčce

U výše uvedených typů smluv se v ruštině vyskytují 4 modely tvoření názvů a v češtině modely 2. V ruštině je nejpoužívanějším modelem substantivum v nominativu – substantivum v genitivu. Jak uvádí Blažena Rudincová, „ruská předložková i bezpředložková sdružená pojmenování jsou tvořena dvěma substantivy (model substantivum v nominativu – [praep+] substantivum), přičemž substantivum, které se nachází ve vztahu k určovanému členu pojmenování v postpozici, plní funkci přívlastku neshodného. V češtině je tento typ sdružených pojmenování značně omezený, českými ekvivalenty ruských pojmenování jsou nejčastěji spojení substantiva s adjektivem jako

shodným přívlastkem (model adjektivum – substantivum v nominativu).”(Rudincová 2001:158); př. договор купли-продажи X kupní smlouva.

V tomto případě tedy můžeme vidět rozdíl v češtině a ruštině při tvoření sdružených pojmenování.

3.2 Odvozování názvů

Odvozování je jedním z nejčastějších způsobů tvoření nových slov jak v ruštině, tak i v češtině (např. odvozování od slovesných základů: продавать -> продавец). Častým způsobem vzniku slov je také přejímání z cizích jazyků (např. клиент – z latiny, комиссионер – z francouzštiny).

Zajímavým poznatkem je to, že jak v češtině, tak i v ruštině mají často názvy smluv společný slovotvorný základ s názvem alespoň jedné smluvní strany a tvoří tak slovotvorné hnízdo. V některých případech do tohoto slovotvorného hnízda patří název smlouvy a názvy dokonce obou smluvních stran.

Př. - RJ договор **аренды** – **арендодатель** – **арендатор**
 договор **комиссии** – **комиссионер** – **комитент**
 договор **ссуды** – **ссудодатель** – **ссудополучатель**

Př. – ČJ smlouva **komisionářská** – **komisionář** - **komitent**
 smlouva **příkazní** – **příkazce** – **příkazník**
 smlouva o **výpůjčce** – **půjčitel** – **vypůjčitel**

3.3 Přípony

Nejčastěji používané přípony při tvoření názvů smluvních stran v ruštině.

- -тель (покупатель, даритель, арендодатель)
- -чик (вкладчик, перевозчик, подрядчик)
- -щик (плательщик, заемщик)
- -ец (продавец, займодавец)
- -ор (арендатор, экспедитор, кредитор)

Nejčastěji používané přípony při tvoření názvů smluvních stran v češtině:

- -tel (odesílatel, pronajímatel, zhotovitel)
- -ce (dopravce, příkazce, nájemce)
- -ník (příkazník, dlužník)
- -ící (kupující, prodávající, cestující)

Při odvozování názvů smluvních stran jsou nejčastěji používány výše uvedené přípony. Zde můžeme vidět v obou jazycích velkou různorodost. Zajímavé ale je, že jak pro ruštinu, tak i pro češtinu je typická přípona -tel (-тель).

Závěr

Cílem této práce bylo vytvoření přehledu ruských názvů smluv a označení smluvních stran, které tyto smlouvy uzavírají a poté přiřazení příslušných českých ekvivalentů. Pro větší zřejmost toho, do jaké míry jsou ruské a české smlouvy ekvivalentní, jsem se rozhodla uvádět také definice ze zákoníků a v případech, kdy to bylo možné, také konkrétnější příklady smluv z praxe. Stručná analýza by měla poukázat na rozdíly v ruštině a češtině. Pevně věřím, že všech těchto cílů bylo dosaženo.

Stěžejní pro mou práci bylo prostudování zákoníků – zaměřila jsem se na občanský a obchodní. Prvním důležitým poznatkem bylo to, že Ruská federace patří k zemím, které zahrnuly jak občansko-právní, tak i obchodně-právní vztahy do jednoho kodexu, a to do občanského zákoníku Ruské federace (Гражданский кодекс Российской Федерации). Naproti tomu Česká republika má občanské a obchodní právo ve dvou oddělených dokumentech – v zákoně č. 40/1964 Sb. občanského zákoníku a zákoně č. 513/1991 Sb. obchodního zákoníku. Studování českých zákoníků pro mě bylo mnohem jednodušší, nejen z důvodu lepšího porozumění mateřskému jazyku, ale také protože jsem měla možnost se s těmito zákoníky seznámit už během studia předmětů občanské a obchodní právo na Jihočeské univerzitě. Není to způsobeno pouze jazykovou bariérou a předchozí znalostí české právní problematiky, ale dle mého názoru také tím, že ruské právní dokumenty jsou mnohem obsáhlejší, konkrétnější a psány velmi specifickým jazykem. Myslím si, že se mi ale tento ruský právní jazyk podařilo „rozluštit“ a proniknout do dané problematiky.

Nejprve jsem se zabývala smlouvami podle občanského zákoníku. Zaměřila jsem se na pojmenované typy smluv, tedy ty, jejichž znaky jsou v zákonících konkrétně definovány. Občanské zákoníky obou zemí mají mnoho společných znaků, což je ovlivněno nejen příbuzností slovanských národů, ale také tím, že obě země se při vytváření svých zákoníků inspirovaly francouzským právem. Jako společné znaky mohu uvést například to, že v obou zákonících je každému základnímu typu smlouvy věnována samostatná hlava; hlavní znaky daného typu smlouvy a názvy smluvních stran jsou definovány v prvním paragrafu či odstavci; v dalších odstavcích jsou upraveny konkrétnější podmínky týkající se např. formy, lhůt, ceny, změn ve smlouvě, ukončení

platnosti smlouvy. V několika případech jsem našla definice, které jsou pro ruštinu a češtinu naprosto shodné. Definice ze zákoníků jsem ocitovala ve své bakalářské práci, aby bylo možné všimnout si těchto shodností či rozdílů a ověřit si, že ke konkrétnímu typu ruské smlouvy je opravdu přiřazen český ekvivalent se stejnými základními ustanoveními. U každého typu smlouvy jsou zároveň uvedeny smluvní strany, které danou smlouvu uzavírají. Vzhledem k tomu, že v občanském zákoníku jsou uvedeny nejběžnější a nejpoužívanější typy smluv a také z důvodu, že jsou často podpůrné povahy a smluvní strany si mohou upravit konkrétnější podmínky, bylo ve většině případů možné uvést i jejich konkrétní příklady z praxe.

Poté jsem se zaměřila na smlouvy podle obchodního zákoníku. Jak už jsem uvedla výše, smlouvy obchodní povahy jsem hledala v ruském občanském zákoníku, ale přiřazené české ekvivalenty pochází z českého obchodního zákoníku. I přes tento nezanedbatelný rozdíl v pramenech se mi podařilo nalézt spoustu ekvivalentních typů smluv. Pro srovnání jsem vždy uváděla citace definic ze zákoníků a také pojmenování smluvních stran, které přísluší k danému typu smlouvy. Vzhledem k tomu, že smlouvy obchodního typu mají velmi specifickou povahu, nebylo už ve většině případů možné uvádět konkrétnější podtyp smlouvy z praxe, možné to bylo pouze u několika případů.

Nakonec jsem se pouze ve stručnosti zaměřila na analýzu názvů. Jelikož jsou čeština a ruština slovanské jazyky, mají toho mnoho společného, což jsem se snažila dokázat např. na odvozování názvů smluvních stran nebo používaných příponách. Na různých typech názvů smluv je ale také možné poukázat, že např. při tvoření sdružených pojmenování podle modelů Blaženy Rudincové (Rudincová 2001:158) existují v ruštině a češtině také značné rozdíly.

Bezpochyby by bylo možné provést hlubší analýzu názvů, stejně tak i sesbírat obsáhlejší přehled názvů smluv a jejich ekvivalentů např. na základě dalších zákonů. Tato problematika je velmi široká a svým obsahem přesahuje rámec bakalářské práce.

Резюме

Главной целью настоящей работы является скомплектировать названия договоров, сторон договора и определений из законов на русском языке и найти их чешские эквиваленты. Внимание уделяется также анализу названий.

Тему „Названия договоров и сторон договора на русском и чешском языках“ я выбрала не только потому, что эта проблематика меня очень интересует, но также потому, что в настоящее время быстро развиваются русско-чешские торговые, но и другие отношения. Я думаю, что не существует работа этого типа и поэтому предполагаю, что моя работа может быть полезна.

Самое важное для настоящей работы было изучить чешские и русские кодексы, в которых закреплены положения и определения договоров, и также изучить различные сборники договоров, как на русском, так и на чешском языках и найти как можно больше конкретных образцов указанных видов договоров. Я работала конкретно с Гражданским кодексом и Торговым кодексом Чешской Республики и Гражданским кодексом Российской Федерации. Работа с чешскими кодексами для меня была нетрудной, потому что чешский язык мой родной и потому что с этими кодексами я уже раньше ознакомилась и работала на уроках предмета Право в Южночешском университете. Работать с русским Гражданским кодексом для меня было трудно, потому что русские положения сложные, там много длинных сложных предложений и специальных выражений, которые с первого взгляда непонятны. Но думаю, что мне удалось в этом разобраться.

Настоящая работа разделена на: введение, 3 главы, заключение, русское резюме и список литературы. Первая глава посвящена типам договоров, которые можно найти в гражданских кодексах РФ и ЧР. Можно сказать, что у настоящих кодексов много общих показателей, что запричинено не только тем, что русские и чехи славянские народы, но также тем, что во время формирования своих кодексов эти страны вдохновлялись французским кодексом. Общими показателями можно считать например то, что каждому основному типу договора посвящена в кодексе отдельная глава, в первой статье всегда указаны общие положения и в следующих статьях изложены другие условия, касающиеся заключения данного типа договора, как напр. форма, цена, сроки, обязанности

сторон и т.п. Интересно, что во многих случаях можно найти положения, которые на русском и на чешском одинаковы. Поэтому я общие положения процитировала в своей работе, чтобы показать, насколько они похожи и чтобы убедиться в том, что я нашла правильные эквиваленты. У каждого типа договора указаны названия сторон договора. В своей работе я использовала традиционные типы договоров, которые часто применяются и которые самые важные, поэтому я могла привести также конкретные виды договор из практики. Вторую главу я посвятила торговым договорам. Интересно, что в то время как в чешском праве существует отдельный Торговый кодекс, в русском законодательстве основные торговые договоры закреплены в Гражданском кодексе. В настоящей главе я собрала русские названия договоров, общие положения и названия сторон договора и опять нашла их чешские эквиваленты. Так как торговые договоры более специфичны, привести более конкретные примеры было очень сложно, во многих случаях невозможно. В последней главе я занималась анализом названий, я пыталась найти характеристики, на которых можно показать, что русский и чешский – языки похожие, где много сходств, но также языки оригинальные со своими особенностями.

Настоящая тема очень интересная и широкая, несомненно было бы возможно провести более глубокий анализ и сформировать более широкий список названий договоров напр. на основании других законов, но, к сожалению, это выходит за рамки бакалаврской работы.

Seznam použité literatury a zdrojů

KOROSTENSKI,J.; Vágnerová,M. *Česko-ruský slovník pro obchodní sféru*.1.vyd. České Budějovice; Jihočeská univerzita v Českých Budějovicích, 2000. 386 s. ISBN 80-7040-434-5

NEMETH, Věslav; POHL, Tomáš. *Vzory smluv v podnikání a obchodě*. 3. dopl. vyd. Ostrava : Sagit, 1995.149 s. ISBN 80-85789-53-1

Občanský zákoník - Část I. - Obecná ustanovení [online]. Business center. c2010 [cit. 2010-3-17]. URL:

<<http://business.center.cz/business/pravo/zakony/obcanzak/cast1.aspx>>

Občanský zákoník - Část VIII. - Hlava 10 - Smlouva o úschově [online]. Business center. c2010 [cit. 2010-3-15]. URL:

<<http://business.center.cz/business/pravo/zakony/obcanzak/cast8h10.aspx>>

Občanský zákoník - Část VIII. - Hlava 12 - Smlouvy o přepravě [online]. Business center. c2010 [cit. 2010-3-15]. URL:

<<http://business.center.cz/business/pravo/zakony/obcanzak/cast8h12.aspx>>

Občanský zákoník - Část VIII. - Hlava 14 – Vklady [online]. Business center. c2010 [cit. 2010-3-15]. URL:

<<http://business.center.cz/business/pravo/zakony/obcanzak/cast8h14.aspx>>

Občanský zákoník - Část VIII. - Hlava 16 - Smlouva o sdružení [online]. Business center. c2010 [cit. 2010-3-15]. URL:

<<http://business.center.cz/business/pravo/zakony/obcanzak/cast8h16.aspx>>

Občanský zákoník - Část VIII. - Hlava 2 - Kupní a směnná smlouva [online]. Business center. c2010 [cit. 2010-3-9]. URL:

<<http://business.center.cz/business/pravo/zakony/obcanzak/cast8h2.aspx>>

Občanský zákoník - Část VIII. - Hlava 3 – Darovací smlouva [online]. Business center. c2010 [cit. 2010-3-11]. URL:

<<http://business.center.cz/business/pravo/zakony/obcanzak/cast8h3.aspx>>

Občanský zákoník - Část VIII. - Hlava 4 - Smlouva o dílo [online]. Business center. c2010 [cit. 2010-3-12]. URL:

<<http://business.center.cz/business/pravo/zakony/obcenzak/cast8h4.aspx>>

Občanský zákoník - Část VIII. - Hlava 5 - Smlouva o půjčce [online]. Business center. c2010 [cit. 2010-3-12]. URL:

<<http://business.center.cz/business/pravo/zakony/obcenzak/cast8h5.aspx>>

Občanský zákoník - Část VIII. - Hlava 6 - Smlouva o výpůjčce [online]. Business center. c2010 [cit. 2010-3-15]. URL:

<<http://business.center.cz/business/pravo/zakony/obcenzak/cast8h6.aspx>>

Občanský zákoník - Část VIII. - Hlava 7 - Nájemní smlouva [online]. Business center. c2010 [cit. 2010-3-15]. URL:

<<http://business.center.cz/business/pravo/zakony/obcenzak/cast8h7.aspx>>

Občanský zákoník - Část VIII. - Hlava 8 - Příkazní smlouva [online]. Business center. c2010 [cit. 2010-3-15]. URL:

<<http://business.center.cz/business/pravo/zakony/obcenzak/cast8h8.aspx>>

Obchodní zákoník - Část III. - Hlava 2 - Díl 1 - Kupní smlouva [online]. Business center. c2010 [cit. 2010-3-15]. URL:

<<http://business.center.cz/business/pravo/zakony/obchzak/cast3h2d1.aspx>>

Obchodní zákoník - Část III. - Hlava 2 - Díl 11 - Smlouva komisionářská [online]. Business center. c2010 [cit. 2010-3-15]. URL:

<<http://business.center.cz/business/pravo/zakony/obchzak/cast3h2d11.aspx>>

Obchodní zákoník - Část III. - Hlava 2 - Díl 14 - Smlouva o přepravě věci [online]. Business center. c2010 [cit. 2010-3-21]. URL:

<http://business.center.cz/business/pravo/zakony/obchzak/cast3h2d14.aspx>

Obchodní zákoník - Část III. - Hlava 2 - Díl 15 - Smlouva o nájmu dopravního prostředku [online]. Business center. c2010 [cit. 2010-3-15]. URL:

<<http://business.center.cz/business/pravo/zakony/obchzak/cast3h2d15.aspx>>

Obchodní zákoník - Část III. - Hlava 2 - Díl 18 - Smlouva o obchodním zastoupení [online]. Business center. c2010 [cit. 2010-3-15]. URL:

<<http://business.center.cz/business/pravo/zakony/obchzak/cast3h2d18.aspx>>

Obchodní zákoník - Část III. - Hlava 2 - Díl 20 - Smlouva o otevření akreditivu [online]. Business center. c2010 [cit. 2010-3-15]. URL:

<<http://business.center.cz/business/pravo/zakony/obchzak/cast3h2d20.aspx>>

Obchodní zákoník - Část III. - Hlava 2 - Díl 22 - Smlouva o bankovním uložení věci [online]. Business center. c2010 [cit. 2010-3-17]. URL:

<<http://business.center.cz/business/pravo/zakony/obchzak/cast3h2d22.aspx>>

Obchodní zákoník - Část III. - Hlava 2 - Díl 23 - Smlouva o běžném účtu [online]. Business center. c2010 [cit. 2010-3-15]. URL:

<<http://business.center.cz/business/pravo/zakony/obchzak/cast3h2d23.aspx>>

Obchodní zákoník - Část III. - Hlava 2 - Díl 3A - Smlouva o nájmu podniku [online]. Business center. c2010 [cit. 2010-3-15]. URL:

<<http://business.center.cz/business/pravo/zakony/obchzak/cast3h2d3a.aspx>>

Obchodní zákoník - Část III. - Hlava 2 - Díl 5 - Smlouva o úvěru [online]. Business center. c2010 [cit. 2010-3-15]. URL:

<<http://business.center.cz/business/pravo/zakony/obchzak/cast3h2d5.aspx>>

Obchodní zákoník - Část III. - Hlava 2 - Díl 6 - Licenční smlouva k předmětům průmyslového [online]. Business center. c2010 [cit. 2010-3-15]. URL:

<<http://business.center.cz/business/pravo/zakony/obchzak/cast3h2d6.aspx>>

Obchodní zákoník - Část III. - Hlava 2 - Díl 8 - Smlouva o skladování [online]. Business center. c2010 [cit. 2010-3-15]. URL:

<<http://business.center.cz/business/pravo/zakony/obchzak/cast3h2d8.aspx>>

Rudincová, Blažena. *Typy pojmenování v současné ruštině (zejména v podnikatelské oblasti)*. 1.vyd. Ostrava, 2000. 210 s. ISBN 80-7042-586-5.

ŠŤOVÍČEK, Jan ; VRABEC, Josef. *Kupní smlouvy*. 1. vyd. Praha : Prospektrum, 2000. 159 s. ISBN 80-7175-081-6.

ВИЛЬЧУР , Н.Р.; СОТОВ, П.В. *Сборник договоров* [online]. издание третье. Москва : Проспект, 2005, 2005 [cit. 2010-03-29]. Dostupné z WWW: <<http://www.kodges.ru/11063-sbornik-dogovorov.html> >. ISBN 5-98032-274-4.

ГРАЖДАНСКИЙ КОДЕКС - Глава 10. ПРЕДСТАВИТЕЛЬСТВО. ДОВЕРЕННОСТЬ [online]. Гражданский Кодекс РФ. с2010 [cit. 2010-3-15]. URL: <http://www.grazkodeks.ru/gzkod/chast7/grazhdanskij_kodeks_-_glava_10.html>

ГРАЖДАНСКИЙ КОДЕКС - Глава 27. ПОНЯТИЕ И УСЛОВИЯ ДОГОВОРА [online]. Гражданский Кодекс РФ. с2010 [cit. 2010-3-17]. URL: <http://www.grazkodeks.ru/gzkod/chast7/grazhdanskij_kodeks_-_glava_27.html>

ГРАЖДАНСКИЙ КОДЕКС - Глава 30. Купля-продажа [online]. Гражданский Кодекс РФ. с2010 [cit. 2010-3-9]. URL: <http://www.grazkodeks.ru/gzkod/chast8/grazhdanskij_kodeks_-_glava_30.html>

ГРАЖДАНСКИЙ КОДЕКС - Глава 31. Мена [online]. Гражданский Кодекс РФ. с2010 [cit. 2010-3-11]. URL: <http://www.grazkodeks.ru/gzkod/chast8/grazhdanskij_kodeks_-_glava_31.html>

ГРАЖДАНСКИЙ КОДЕКС - Глава 32. Дарение [online]. Гражданский Кодекс РФ. с2010 [cit. 2010-3-11]. URL: <http://www.grazkodeks.ru/gzkod/chast8/grazhdanskij_kodeks_-_glava_32.html>

ГРАЖДАНСКИЙ КОДЕКС - Глава 34. Аренда [online]. Гражданский Кодекс РФ. с2010 [cit. 2010-3-15]. URL: <
<http://www.grazkodeks.ru/gzkod/chast8/grazhdanskij_kodeks_-_glava_34.html>

ГРАЖДАНСКИЙ КОДЕКС - Глава 36. Безвозмездное пользование [online]. Гражданский Кодекс РФ. с2010 [cit. 2010-3-15]. URL: <
<http://www.grazkodeks.ru/gzkod/chast8/grazhdanskij_kodeks_-_glava_36.html>

ГРАЖДАНСКИЙ КОДЕКС - Глава 37. Подряд [online]. Гражданский Кодекс РФ. с2010 [cit. 2010-3-12]. URL:

<http://www.grazkodeks.ru/gzkod/chast8/grazhdanskij_kodeks_-_glava_37.html>

ГРАЖДАНСКИЙ КОДЕКС - Глава 40. Перевозка [online]. Гражданский Кодекс РФ. с2010 [cit. 2010-3-15]. URL:

<http://www.grazkodeks.ru/gzkod/chast8/grazhdanskij_kodeks_-_glava_40.html>

ГРАЖДАНСКИЙ КОДЕКС - Глава 41. Транспортная экспедиция [online]. Гражданский Кодекс РФ. с2010 [cit. 2010-3-21]. URL:

<http://www.grazkodeks.ru/gzkod/chast8/grazhdanskij_kodeks_-_glava_41.html>

ГРАЖДАНСКИЙ КОДЕКС - Глава 42. Заем и кредит [online]. Гражданский Кодекс РФ. с2010 [cit. 2010-3-12]. URL:

<http://www.grazkodeks.ru/gzkod/chast8/grazhdanskij_kodeks_-_glava_42.html>

ГРАЖДАНСКИЙ КОДЕКС - Глава 44. Банковский вклад [online]. Гражданский Кодекс РФ. с2010 [cit. 2010-3-15]. URL:

<http://www.grazkodeks.ru/gzkod/chast8/grazhdanskij_kodeks_-_glava_44.html>

ГРАЖДАНСКИЙ КОДЕКС - Глава 45. Банковский счет [online]. Гражданский Кодекс РФ. с2010 [cit. 2010-3-15]. URL:

<http://www.grazkodeks.ru/gzkod/chast8/grazhdanskij_kodeks_-_glava_45.html>

ГРАЖДАНСКИЙ КОДЕКС - Глава 46. Расчеты [online]. Гражданский Кодекс РФ. с2010 [cit. 2010-3-15]. URL:

<http://www.grazkodeks.ru/gzkod/chast8/grazhdanskij_kodeks_-_glava_46.html>

ГРАЖДАНСКИЙ КОДЕКС - Глава 47. Хранение [online]. Гражданский Кодекс РФ. с2010 [cit. 2010-3-15]. URL:

<http://www.grazkodeks.ru/gzkod/chast8/grazhdanskij_kodeks_-_glava_47.html>

ГРАЖДАНСКИЙ КОДЕКС - Глава 49. Поручение [online]. Гражданский Кодекс РФ. с2010 [cit. 2010-3-15]. URL:

<http://www.grazkodeks.ru/gzkod/chast8/grazhdanskij_kodeks_-_glava_49.html>

ГРАЖДАНСКИЙ КОДЕКС - Глава 51. Комиссия [online]. Гражданский Кодекс РФ. с2010 [cit. 2010-3-15]. URL:

<http://www.grazkodeks.ru/gzkod/chast8/grazhdanskij_kodeks_-_glava_51.html>

ГРАЖДАНСКИЙ КОДЕКС - Глава 55. Простое товарищество [online].

Гражданский Кодекс РФ. с2010 [cit. 2010-3-15]. URL:

<http://www.grazkodeks.ru/gzkod/chast8/grazhdanskij_kodeks_-_glava_55.html>

ГРАЖДАНСКИЙ КОДЕКС - Глава 69. ОБЩИЕ ПОЛОЖЕНИЯ [online].

Гражданский Кодекс РФ. с2010 [cit. 2010-3-15]. URL:

<http://www.grazkodeks.ru/gzkod/chast10/grazhdanskij_kodeks_-_glava_69.html>

ДОЛЖЕНКОВ, А.Н. *Сборник договоров с дискетой*. Проспект, 2006. 232 с. ISBN 5-482-01191-7.

Internetové zdroje:

<http://for-expert.ru/gpravo1/92.shtml>

<http://lawleader.ru/>

<http://vseoprave.ru/>

<http://www.businessinfo.cz/>

<http://www.gramota.ru/>

<http://www.juristic.cz/>

<http://www.masystem.cz/>

<http://www.pravnik.cz/>

<http://www.quickdoc.ru/>

<http://www.smlouvy.net23.net/>